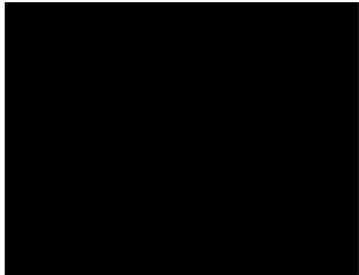


Document ID : MLI-OTP-0051-0483-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	8 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	MLI-OTP-0048-0791 – Track 2
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	
Nombre de pages	29

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0483 (transcription of MLI-OTP-0048-0791- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0484, l. 19-20	par rapport au...au policier qui avait été condamné pour viol	في ما يتعلق بالشرطي الذي تم عقابه...	في ما يتعلق بالشرطي الذي ادين بتهمة الاعتصاب
2.	P. 0485, l. 43	parce que vous nous aviez dit que	[Omis]	لأنك سبق أن قلت لنا
3.	P. 0485, l. 52	qui était impliqué	و من كان مسؤولا	من كان متورطا
4.	P. 0485, l. 65	un des émirs qui est...qui est responsable...de la police...	يكون أمير مسؤول.	يكون أحد الأمراء مسؤولا عن الشرطة
5.	P. 0486, l. 74-75	D'accord. Comme je vous ai dit si vous ne vous souvenez pas, vous le dites. Ce n'est pas un problème.	كما قلت لنا، إذا لا تتذكر قل لنا.	كما قلت لك في السابق، في حل لم تكن تتذكر، لا تتردد في إبلاغنا بذلك، لا مشكلة على الإطلاق.
6.	P. 0486, l. 81-82	vous avez parlé de ce document plusieurs fois que vous utilisiez.	كلمتنا على هذا الوثيقة التي ذكرتها من قبل	كلمتنا عدة مرات على هذه الوثيقة التي كنت تستخدمها
7.	P. 0486, l. 86	la dernière fois en juillet	[Omis]	آخر مرة في شهر يوليو
8.	P. 0487, l. 103-104	Nous parlons de la police. Je comprends. Donc l'émir vous a lu ce document. Ça s'est passé où ?	أين حصل ذلك لما قرأ هذا؟	نعم فهمت، نحن نتحدث عن الشرطة هنا. إذا فقد قرأ لك الأمير هذه الوثيقة. أين حصل ذلك؟
9.	P. 0488, l. 151	عقابها	gracier	Sanctionner
10.	P. 0488, l. 161	est-ce qu'ils connaissent bien ce document et les infractions ?	هل لهم علم و إلا معرفة جيدة بهذا...مضمون هذه الوثيقة؟	هل يعرفون حق المعرفة هذه الوثيقة والمخالفات؟
11.	P. 0488, l. 163	أمام الناس جميعا	[Omis]	Devant tout le monde
12.	P. 0490, l. 217	le nom de...du grand émir ABOU ZEID	و توفي...توقيع الأمير أبو زيد.	اسم الأمير الكبير أبو زيد وتوقيعه
13.	P. 0491, l. 228-229	type de plaintes que vous avez pu recevoir ?	[Omis]	أنواع الشكاوى التي قد تصلكم

MLI-OTP-0051-0483_01

14.	P. 0492, l. 265	وجندناهم	[Omis]	Nous les avons retrouvés
15.	P. 0493, l. 296		كل مخالفة لها تعامل خاص	[Ajout]
16.	P. 0493, l. 314	ليس فيه عقاب	n'est pas inclus	n'est pas passible de sanction
17.	P. 0493, l. 317	التنخين	[Omis]	Fumer
18.	P. 0494, l. 343	Je vais vous demander si vous voulez bien s'il vous plait regardez ce document	هل يمكن أن... هذه الوثيقة.	سأطلب منك لو سمحت إلقاء نظرة على هذه الوثيقة
19.	P. 0494, l. 345-346	Et pour compléter son identification, lire les deux premières lignes peut être. Si c'est pas lisible, vous me dites, uhh.	[Omis]	وقراءة السطرين الأولين إذا أمكن لغرض التثبت من الوثيقة
20.	P. 0495, l. 351	C'est juste pour l'authentifier	[Omis]	أريد فقط التثبت من صحة هذه الوثيقة
21.	P. 0496, l. 380-381	Nous sommes toujours sur la page...euh...qui se termine par 7193, 0001-7193.	لا زلنا في الوثيقة المرجعية 7194	لا زلنا في الصفحة التي تنتهي بالرقم المرجعي 7193 - 0001
22.	P. 0496, l. 387	on a une deuxième page	[Omis]	يوجد صفحة ثانية
23.	P. 0496, l. 392	كل الإجراء بتركب عليه تعطيل مصالح الناس	Toute procédure...euh...entraînant un retard...euh...pour le...le...le bien bien, le benefit [sic] de la population, euh	Tout acte qui porte atteinte aux intérêts des individus
24.	P. 0496, l. 408	Juste pour les besoins du procès-verbal, cette deuxième page	[Omis]	لأغراض المحضر، تحمل هذه الصفحة الثانية
25.	P. 0498, l. 466	و العالم.	[Omis]	El les citoyens
26.	P. 0499, l. 480	Et c'était quoi cet autre document qu'il y avait de l'émir ?	ماهي هذه الوثيقة؟	ما هي هذه الوثيقة الأخرى الصادرة عن الأمير؟
27.	P. 0499, l. 487	Et le premier document c'est un document pour quoi ?	لماذا؟	ما الغرض من الوثيقة الأولى؟
28.	P. 0499, l. 499	لا أتذكر عدد التعليمات التي كانت في الأول و الثاني.	Je ne me souviens pas de nombre d'instructions le premier...la première fois	Je ne me rappelle plus du nombre d'instructions qu'il y avait dans le premier et le deuxième document.
29.	P. 0499, l. 505	فيها طريقة التعامل مع الناس.	C'était le même document, la façon dont...euh...euh...la façon dont on doit...on	Le document contient des instructions sur la manière dont il faut traiter les gens.

			devait se...se conduire devant la population.	
30.	P. 0500, l. 537	مثلاً مشكلة خلع الأمير هذا بسبب مشكلة ضرب المرأة حتى الدخول إلى بيتها.	Par exemple l'incident...euh...là où ADAM a été...a été viré...viré...euh...parce qu'il a frappé la femme même si elle était rentrée chez elle.	Par exemple quand l'émir a été démis de ses fonctions pour avoir battu la femme et être entré dans sa maison.
31.	P. 0501, l. 552	et des instructions plus élaborées	[Omis]	ونوجيهات أكثر تفصيلاً
32.	P. 0501, l. 564	S'il vous plait, veuillez répondre plus fort parce que c'est enregistré.	[Omis]	لو سمحت تكلم بصوت عالي حتى يتسجل كلامك.
33.	P. 0502, l. 584-585	Donc là, vous êtes en train de regarder le document qui porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-7193	[Omis]	إذا أنت تقرأ الآن الوثيقة التي تحمل الرقم المرجعي MLI-OTP-0001-7193
34.	P. 0503, l. 605-606	Et les instructions de l'émir à ce moment-là sont plus élaborées dans ce document que dans le précédent.	و تعليمته مفصلة أكثر.	وتعليمات الأمير في هذه الحالة أكثر تفصيلاً في هذه الوثيقة مقارنة بالوثيقة السابقة.
35.	P. 0504, l. 653	Protéger dans quel cadre ?	[Omis]	حمايتهم في أي إطار؟
36.	P. 0504, l. 657-658	pendant les patrouilles ?	[Omis]	خلال الدوريات؟
37.	P. 0505, l. 674	يقولوا له	qui s'appelle	Qu'on appelait
38.	P. 0506, l. 704-705	donc la police les escortait, c'est ça ?	[Omis]	إذا كانت الشرطة ترافقهم؟ أليس كذلك؟
39.	P. 0507, l. 725-726	je comprends cette protection des membres pas armés mais pourquoi des patrouilles conjointes ?	أنا لم أفهم يعني حماية الشرطة و لكن لماذا دوريات مشتركة؟	أنا أفهم الحماية المقدمة للعناصر غير المسلحة ولكن لماذا القيام بدوريات مشتركة؟
40.	P. 0508, l. 768	opérations	دوريات	عمليات
41.	P. 0508, l. 777	et d'autres	[Omis]	وغيرهما

42.	P. 0508, l. 786	donc quel type d'opération conjointe il y avait	[Omis]	ما كان نوع العمليات المشتركة
43.	P. 0509, l. 792	مرة سيطرة الشرطة مشغولة في شيء	[Omis]	Parfois le véhicule de la police est utilisé pour autre chose
44.	P. 0509, l. 793	في الدورية.	[Omis]	Pour faire la patrouille
45.	P. 0509, l. 804	et la police en général.	معكم	مع الشرطة بشكل عام
46.	P. 0509, l. 817-818	entre le tribunal donc le juge et la police ?	بين الشرطة و المحكمة؟	ما بين المحكمة وبالتالي القاضي والشرطة؟
47.	P. 0510, l. 821-822	c'est un rapport administratif.	أن الشغل هو شغل إداري	إن العلاقة إدارية
48.	P. 0510, l. 826	ou le juge	[Omis]	أو القاضي
49.	P. 0511, l. 873-874	C'est le juge qui décide.	[Omis]	القاضي هو صاحب القرار
50.	P. 0512, l. 884-885	je comprends mais alors à quoi sert...euh...le document...le document qu'on vous a laissé lire puisqu'il parle des choses, il parle de petites infractions?	أنا أفهم ذلك و لكن الوثيقة التي رأيتموها و التي قرأتموها... لماذا هي مفيدة لأنها تتحدث عن المخالفات الصغيرة؟	أنا أفهم ذلك ولكن ما فائدة الوثيقة التي تركتكم تقرأوها بما أنها تتطرق إلى المخالفات الصغيرة؟

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, il est 11 heures 17. Nous allons donc reprendre l'audition de M. AL
- 3 HASSAN après cette petite pause.
- 4 Interprète: بعد فترة الإستراحة القصيرة، سنواصل الآن الجلسة مع السيد الحسن. الساعة حاليا الحادية عشر و 17 دقيقة.
- 5 Intervieweur 1: M. AL HASSAN ça va on peut continuer?
- 6 Interprète: تمام نواصل السيد الحسن؟
- 7 Personne entendue: جيد.
- 8 Interprète: Bien.
- 9 Intervieweur 1: D'accord. Vous avez toujours de l'eau, du thé et puis n'hésitez pas si vous avez
- 10 besoin de quelque chose.
- 11 Interprète: ماء، شاي، لا تتردد إذا أردت أي شيء.
- 12 Personne entendue: جيد.
- 13 Interprète: Très bien.
- 14 Intervieweur 1: Donc...euh...pouvez-vous confirmer que pendant la pause nous n'avons pas
- 15 parlé de...euh...de contenu de votre déposition, de votre audition ?
- 16 Interprète: هل يمكن أن تؤكد أنه خلال فترة الإستراحة لم نتحدث على مضمون إفادتكم؟
- 17 Personne entendue: لا.
- 18 Interprète: Non.
- 19 Intervieweur 1: D'accord. Juste...euh...pour compléter en fait ce que vous disiez par rapport
- 20 au...au policier qui avait été condamné pour viol...
- 21 Interprète: لإتمام ما كنا نتحدث..ما قلته في ما يتعلق بالشرطي الذي تم عقابه...
- 22 Intervieweur 1: Vous nous avez bien dit que vous ne vous souvenez pas qui a...qui a administré
- 23 la punition, la flagellation.
- 24 Interprète: قلت لنا لا نتذكر من قام بالجلد.
- 25 Personne entendue: نعم.
- 26 Intervieweur 1: Est-ce que vous vous souvenez de quel corps ou de quel groupe cette personne
- 27 ou ces personnes faisaient partie ? Ce qui ont flagellé.
- 28 Interprète: هل تتذكر إلى أي جهاز ينتمون الأشخاص الذين قلموا بالجلد.
- 29 Personne entendue: لا أتذكر.
- 30 Interprète: Je ne me souviens pas.
- 31 Intervieweur 1: Est-ce que vous savez si les membres de la police ont participé à cette
- 32 flagellation ?
- 33 Interprète: هل تعرف أن أعضاء من الشرطة شاركوا في هذا؟
- 34 Intervieweur 1: Un ou plusieurs.
- 35 Interprète: عضو أو أعضاء.

- 36 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 37 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 38 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous savez si des membres d'autres organes ont
39 participé ?
- 40 **Interprète**: هل تتذكر فيها أشخاص من أجهزة أخرى شاركوا؟
- 41 **Personne entendue**: ال... الصورة... الصورة لا أتذكرها جيدا.
- 42 **Interprète** : Je ne me souviens pas de l'image bien comme il faut.
- 43 **Intervieweur 1**: D'accord. J'essaie seulement de comprendre parce que vous nous aviez dit que
44 donc la police l'a arrêté... euh... il a été mis en prison par la police.
- 45 **Interprète**: أحاول أن أفهم. أن الشرطة إعتقلته و وضع في السجن.
- 46 **Personne entendue**: نعم.
- 47 **Interprète** : Oui.
- 48 **Intervieweur 1**: Ensuite, il a été condamné par le tribunal, n'est-ce pas ?
- 49 **Interprète**: و بعدها... و تم... تم يعني الحكم عليه من قبل المحكمة.
- 50 **Personne entendue**: نعم.
- 51 **Interprète** : Oui.
- 52 **Personne entendue** : Donc, ce que j'essaie de clarifier c'est qui d'autre, qui était impliqué et
53 qu'est-ce que s'est passé après cette condamnation ?
- 54 **Interprète**: أنا أريد معرفة و فهم ماذا حصل بعد ذلك و من كان مسؤولا على العقاب؟
- 55 **Personne entendue**: المحكمة هي التي أم... حكمت عليه بالجلد...
- 56 **Interprète** : Le tribunal l'a condamné à être flagellé...
- 57 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 58 **Personne entendue**: ...و النفي.
- 59 **Interprète** : ...et le bannissement.
- 60 **Personne entendue**: و...و ساحة الجلد الأغلبية تكون في ساحة سانكوري.
- 61 **Interprète** : Et...euh...la...la...le lieu de la flagellation d'habitude c'est la Place Sankoré.
- 62 **Intervieweur 1**: Ehemmm. D'accord, tout à fait, c'est ce que vous aviez dit.
- 63 **Interprète**: هذا ما قلته.
- 64 **Intervieweur 1**: Vous aviez également dit que...euh...quand il se passe quelque chose comme
65 cela, il y a...il y a un des émirs qui est...qui est responsable...de la police...
- 66 **Interprète**: قلت لنا لما يحصل الشيء هذا، عادة يكون أمير مسؤول.
- 67 **Personne entendue**: نعم.
- 68 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

69 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez quel émir de la police ou de la Hesbah ou
70 d'au...ou de la sécurité qui était responsable ?

71 **Interprète:** هل تتذكر من كان مسؤولاً، أمير الشرطة أو الحسبة أو الأمن؟

72 **Personne entendue:** لا أتذكر لأن خائف أن نكذب.

73 **Interprète :** Je ne peux pas me souvenir. J'ai peur de...de mentir.

74 **Intervieweur 1:** D'accord. Comme je vous ai dit si vous ne vous souvenez pas, vous le dites. Ce
75 n'est pas un problème.

76 **Interprète:** كما قلت لنا، إذا لا تتذكر فقل لنا.

77 **Personne entendue:** لا أتذكر.

78 **Interprète :** Non, je ne me souviens pas.

79 **Intervieweur 1:** D'accord, parfait.

80 **Interprète:** جيد.

81 **Intervieweur 1:** Avant de continuer avec les différentes activités de la police...euh...vous avez
82 parlé de ce document plusieurs fois que vous utilisiez.

83 **Interprète:** قبل المواصله، أن نواصل مع النشاطات المختلفة للشرطة، كلمتنا على هذا الوثيقة التي ذكرتها من قبل.

84 **Personne entendue:** نعم.

85 **Interprète :** Oui.

86 **Intervieweur 1:** Donc, vous nous aviez dit la dernière fois en juillet que ce document était
87 distribué à toutes...à tous les organes, la police, la Hesbah etc...

88 **Interprète:** قلت لنا أن هذه الوثيقة توزع لكل الأجهزة بما فيها الشرطة و الحسبة و...

89 **Personne entendue:** نعم.

90 **Interprète :** Oui.

91 **Intervieweur 1:** D'accord. Les membres de la police qui allaient en patrouille...euh...est-ce qu'ils
92 connaissaient ce document ?

93 [00:05:00]

94 **Interprète:** الشر...أعضاء الشرطة اللي كانوا يمشوا في الدوريات، هل كانوا على علم، يعرفون هذه الوثيقة؟

95 **Personne entendue:** قرأها علينا الأمير للجماعة.

96 **Interprète :** euh...le groupe nous l'a lu.

97 **Intervieweur 1:** Ehemmm.

98 **Personne entendue:** الأمير.

99 **Interprète :** Pardon, l'émir nous...nous a fait lire le contenu. Il a lu le contenu à tout le groupe, à
100 tout le monde.

- 101 **Personne entendue**: للشرطة.
- 102 **Interprète** : La police.
- 103 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous parlons de la police. Je comprends. Donc l'émir vous a lu ce
104 document. Ça s'est passé où ?
- 105 **Interprète**: أين حصل ذلك لما قرأ هذا؟
- 106 **Personne entendue**: في...في مركز BMS.
- 107 **Interprète** : C'est au centre BMS.
- 108 **Intervieweur 1**: D'accord. Et comment ça s'est passé ? Il a appelé tous...tous les membres de la
109 police pour leur lire ce document, c'est cela ?
- 110 **Interprète**: كيف حصل ذلك؟ هل نادى أعضاء الشرطة كلهم و قرأ عليهم؟
- 111 **Personne entendue**: نعم.
- 112 **Interprète** : Oui.
- 113 **Intervieweur 1**: D'accord. Ça s'est passé à quelle période par rapport à votre arrivée dans la
114 police ?
- 115 **Interprète**: حصل في أي فترة من وصولك إلى الشرطة؟
- 116 **Personne entendue**: فترة...قريب وصولي. ممكن في الصيف. تقريبا في الصيف.
- 117 **Interprète** : euh...euh...c'était proche de mon arrivée. C'était en été.
- 118 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 119 **Personne entendue**: التواريخ دائما أنساها.
- 120 **Interprète** : J'oublie toujours les dates.
- 121 **Intervieweur 1**: Oui, nous sommes beaucoup avec des problèmes avec les dates mais essayez
122 de vous en souvenir. Si vous vous souvenez c'est bien ou bien trouvez un point de repère qui
123 peut vous aider.
- 124 **Interprète**: كلنا نلقي صعوبة في تذكر التواريخ و حاول أن تتذكر إذا فيه يعني إشارة إلى شيء معين ممكن يذكرك بالتاريخ بقدر
125 الإمكان.
- 126 **Personne entendue**: صعبة.
- 127 **Interprète** : C'est difficile.
- 128 **Intervieweur 1**: Encore une fois, si vous ne savez pas ou bien si vous ne vous en souvenez pas,
129 vous le dites.
- 130 **Interprète**: مرة أخرى، إذا ما تعرف و إلا ما تتذكر خبرنا.
- 131 **Personne entendue**: جيد.
- 132 **Interprète** : Très bien.

Restreint CPI

133 **Intervieweur 1:** Donc pour le document et...vous ai lu par l'émir quelque peu après votre arrivée
134 dans la police. C'est cela, n'est-ce pas ?

135 **Interprète:** فالوثيقة هذه قرئت من قبل الأمير يعني مدة...مدة قصيرة بعد وصولك للشرطة.

136 **Personne entendue:** نعم.

137 **Interprète :** Oui.

138 **Intervieweur 1:** À votre avis ou à votre connaissance, est-ce que donc les membres de la police
139 qui allaient en patrouilles connaissaient le contenu de ce document ?

140 **Interprète:** على حسب معلوماتك و علمك هل أعضاء الشرطة اللي يقوموا بالدوريات كانوا على علم بمضمون هذه الوثيقة؟

141 **Personne entendue:** أعتقد ذلك.

142 **Interprète :** Je le crois.

143 **Intervieweur 1:** Pouvez vous nous rappeler le contenu de ce document ?

144 **Interprète:** يمكن ذكرنا بمضمون هذه الوثيقة؟

145 **Personne entendue:** المخالف...نوع المخالفة...

146 **Interprète :** Le type d'infraction...d'infraction...

147 **Intervieweur 1:** Ehemmm.

148 **Personne entendue:** ...و طريقة التعامل معها.

149 **Interprète :** ...et la façon dont...euh...la façon dont on doit gérer ou comment faire face à cet...
150 type d'infraction.

151 **Personne entendue:** طريقة التعامل مع العق...عقابها أو السماح للشخص.

152 **Interprète :** Punition ou...

153 **Personne entendue:** نوع...و نوع العقاب.

154 **Interprète :** ...ou c'est à dire gracier ou exonérer la personne, le type de...euh...de...de punition.

155 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc chaque fois que vous rencontrez une personne qui avait...qui a
156 pu commettre une infraction, vous vous référez à ce document.

157 **Interprète:** كل مرة تلتقون بشخص يعني إرتكب أو يمكن أنه إرتكب هذه المخا...المخالفة يجب أن تراجعون هذه الوثيقة.

158 **Personne entendue:** أعتقد ذلك.

159 **Interprète :** Je le crois.

160 **Intervieweur 1:** En fait, ce que j'essaie de comprendre c'est...les gens vont en patrouille, est-ce
161 qu'ils se...est-ce qu'ils connaissent bien ce document et les infractions ?

162 **Interprète:** معرفة الأشخاص الذين يذهبون في الدوريات، هل لهم علم و إلا معرفة جيدة بهذا...مضمون هذه الوثيقة؟

163 **Personne entendue:** هو الأمير قراها أمام الناس جميعا.

164 **Interprète :** L'émir a lu le contenu du document.

- 165 **Personne entendue**: أعتقد أنهم يعرفون.
- 166 **Interprète** : Je pense qu'ils le savent.
- 167 **Intervieweur 1**: Il a fait ses lectures combien de fois ?
- 168 **Interprète**: كم من مرة قرأها؟
- 169 **Personne entendue**: والله لا أتذكر.
- 170 **Interprète** : Je...je...je ne me souviens pas.
- 171 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et vous pensez que cette lecture est suffisante pour que les
- 172 agents connaissent...euh...ce document ?
- 173 **Interprète**: هل تظن أنه كانت القراءة كافية حتى يعني الأشخاص يعرفون مضمون هذه الوثيقة؟
- 174 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 175 **Interprète** : Je le pense, oui.
- 176 **Intervieweur 1**: D'accord. Et savez-vous si le contenu de ce document était toujours respecté ?
- 177 [00:10:03]
- 178 **Interprète** : و هل...هل تم إحترام مضمون هذه الوثيقة دائما، كل الوقت؟
- 179 **Personne entendue**: نعم.
- 180 **Interprète** : Oui.
- 181 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce qui se serait passé ou qu'est ce qui pouvait se passer si le document
- 182 n'était pas respecté ?
- 183 **Interprète**: ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يتم إحترام هذه الوثيقة؟
- 184 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 185 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 186 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 187 **Intervieweur 1**: Je peux poser une question ? Est-ce que...est-ce que vous savez si ce
- 188 document...est-ce que vous savez si la population avait été informée de ce document ?
- 189 **Interprète**: هل أنت على علم إذا كان...إذا تم إبلاغ السكان بهذه الوثيقة.
- 190 **Personne entendue**: أنا ليس لدي علم و لكن أعتقد أنهم قرأوه في الإعلام.
- 191 **Interprète** : Je n'ai pas connaissance mais je pense que ils...ils...ils l'ont lu dans le média.
- 192 **Intervieweur 1**: De quel meda...de quel média il s'agit ?
- 193 **Interprète**: الإعلام...أي إعلام تتعلق؟
- 194 **Personne entendue**: الراديو FM.
- 195 **Interprète** : Radio FM.

Restreint CPI

- 196 **Intervieweur 1:** Sur la radio FM. Et qui l'aurait lu sur la radio FM ?
197 **Interprète:** و من قرأه في الراديو FM؟
198 **Personne entendue:** كان أبو الدرداء الموريتاني هو المسؤول على الإعلام، آه في الراديو.
199 **Interprète:** ABOU DARDAR le mauritanien était responsable à la radio ... ou de la radio.
200 **Intervieweur 1:** Vous vous souvenez du nom de la radio en question ?
201 **Interprète:** تتذكر إسم الإذاعة؟
202 **Personne entendue:** الراديو الموجود في...في المairie بكتو على ما أظن.
203 **Interprète:** ماراي؟
204 **Personne entendue:** في آل المairie .
205 **Interprète:** Yeah, c'est la radio qui se situait à la mairie de Bouctou.
206 **Personne entendue:** أعتقد إسمه بكتو، راديو بكتو.
207 **Interprète:** Je pense que c'est radio Bouctou.
208 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est noté ... Vous-même vous aviez dit la dernière fois que vous aviez
209 déjà vu ce document.
210 **Interprète:** قلت لنا من قبل أنت أنك رأيت هذ الوثيقة من قبل.
211 **Personne entendue:** كانت معنا في المكتب.
212 **Interprète:** On l'avait au bureau.
213 **Intervieweur 1:** Vous avez dit qu'il s'agissait d'un document de deux pages, c'est cela?
214 **Interprète:** قلت لنا كان فيه صفحتين.
215 **Personne entendue:** أعتقد ذلك.
216 **Interprète:** Oui, je le pense.
217 **Intervieweur 1:** Avec la signature et le nom de...du grand émir ABOU ZEID.
218 **Interprète:** و توقي...توقيع الأمير أبو زيد.
219 **Personne entendue:** نعم.
220 **Interprète:** Oui.
221 **Intervieweur 1:** C'était écrit dans quelle langue?
222 **Interprète:** بأي لغة كان مكتوب؟
223 **Personne entendue:** العربية.
224 **Interprète:** L'arabe.
225 **Intervieweur 1:** L'arabe. D'accord, je vais revenir...euh...sur ce document si on peut.
226 **Interprète:** سنرجع إلى الوثيقة.

- 227 **Personne entendue**: جيد.
- 228 **Intervieweur 1**: Est-ce vous avez quelque chose à nous dire sur des autres plaintes, type de
229 plaintes que vous avez pu recevoir ?
- 230 **Interprète**: هل لديك أي تعليق و إلا أي شيء تريد قوله لنا في ما يتعلق بالشكاوى الأخرى؟
- 231 **Intervieweur 1**: Nous avons parlé de cas de dette et de viol.
- 232 **Interprète**: تكلمنا... تحدثنا على الديون أو الدين، على الإغتصاب.
- 233 **Intervieweur 1**: Et les autres...
- 234 **Interprète**: الشكاوي الأخرى.
- 235 **Personne entendue**: فيه سرقة و فيه...
- 236 **Interprète** : Il y a des vols.
- 237 **Personne entendue**: و فيه قتل.
- 238 **Interprète** : Meurtre.
- 239 **Personne entendue**: مشاكل... المخالفات الصغيرة. الشكاوي، بالنسبة للشكاوي هذا ما أتذكر.
- 240 **Interprète** : Et les...les...les infractions moins graves, c'est dont je me souviens.
- 241 **Intervieweur 1**: Dans le cas de viol, que faisiez-vous lorsqu'une plainte était reçue à la police ?
- 242 **Interprète**: لما يصل و إلا تصل شكوى إغتصاب، ماذا كنت تقوم به أنت؟
- 243 **Personne entendue**: أنا؟
- 244 **Interprète** : Moi ?
- 245 **Intervieweur 1**: La police.
- 246 **Interprète**: الشرطة.
- 247 **Personne entendue**: نفس ال...كان عندنا نفس...حالة واحدة فيها إغتصاب.
- 248 **Interprète** : On avait un seul cas de viol.
- 249 **Personne entendue**: كما يعني ذكرته في القصة.
- 250 **Interprète** : Comme j'ai mentionné dans le cas.
- 251 **Intervieweur 1**: Non , tout à fait ça c'était clair. Je parle de cas de vol pardon.
- 252 **Interprète**: آه، آه. أتحدث على السرقة.
- 253 **Personne entendue**: السرقة...السرقة وجدنا حالات كثيرة.
- 254 **Interprète** : On a trouvé beaucoup de cas de vol.
- 255 **Personne entendue**: أول حالة سرقة أنا رأيتها كانت سرقة بيت...بيت واحد...واحد من العرب.
- 256 **Interprète** : Le premier cas que j'ai vu, j'ai eu affaire, c'était le vol d'une maison...uhh...d'un
257 arabe.

Restreint CPI

- 258 **Personne entendue**: سرقة ال gardien متاعه يعني الحارس.
- 259 [00:15:02]
- 260 **Interprète**: الحارس سرقة؟
- 261 **Personne entendue**: نعم.
- 262 **Interprète**: C'est son gardien qui...qui...qui l'a volé...
- 263 **Personne entendue**: معه واحد آخر صديقه.
- 264 **Interprète**: ...avec son copain ou son ami.
- 265 **Personne entendue**: وجدناهم، جابتهم الشرطة و سجنناهم الإثنين.
- 266 **Interprète**: La police les a amenés et on les a emprisonnés les deux.
- 267 **Personne entendue**: حكمت عليهم المحكمة بعدها ب...بإرجاع الأموال التي سرقوها.
- 268 **Interprète**: Le tribunal les a condamnés à rendre les biens qu'ils avaient volé.
- 269 **Personne entendue**: و...و سجن شهر على ما أظن.
- 270 **Interprète**: Et avec un mois de prison.
- 271 **Personne entendue**: و تم إطلاق سراحهم.
- 272 **Interprète**: Puis, ils ont été relâchés.
- 273 **Personne entendue**: لأنهم...
- 274 **Interprète**: ...ou mis en liberté.
- 275 **Personne entendue**: لأنهم كانوا محتاجين. يعني فقراء.
- 276 **Interprète**: Parce qu'ils étaient pauvres. Ils avaient besoin.
- 277 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 278 **Personne entendue**: هو هذا أول حالة سرقة شفتها.
- 279 **Interprète**: C'était le premier cas de vol que j'ai vu...
- 280 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 281 **Interprète**: ...moi-même.
- 282 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez d'autres cas de vol ?
- 283 **Interprète**: هل تتذكر حالات أخرى للسرقة؟
- 284 **Personne entendue**: كثيرة و لكن أنذكر حالة قطع اليد.
- 285 **Interprète**: Beaucoup, je me souviens du cas de l'amputation de la main.
- 286 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 287 **Interprète**: Ehemmm.

Restreint CPI

- 288 **Intervieweur 1:** Nous reviendrons sur ce cas-là en détails.
- 289 **Interprète:** سنرجع لهذه القضية.
- 290 **Intervieweur 1:** Et d'autres cas encore à votre connaissance?
- 291 **Interprète:** قضايا أخرى حسب علمك؟
- 292 **Personne entendue:** كما ذكرت يعني، نفس... نفس القضايا، السرقة.
- 293 **Interprète:** C'est les mêmes cas de vol.
- 294 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Et pour tous les types d'infraction, le document en question
- 295 indiquait ce qu'il fallait faire, c'est cela ?
- 296 **Interprète:** و الوثيقة كانت توضح و تبين ما يمكن عمله في حالة... يعني كل حالة خاصة، كل مخالفة لها تعامل خاص.
- 297 **Personne entendue:** في الوثيقة كما قلت لك الوثيقة خاصة بالمخالفات الصغيرة.
- 298 **Interprète:** Le document en question...euh...euh...inclut les petites infractions, OK.
- 299 **Intervieweur 1:** Ehemmm.
- 300 **Personne entendue:** خاص بالمخالفات الصغيرة.
- 301 **Interprète:** Voilà, voilà, juste les petites infractions.
- 302 **Personne entendue:** في الحالات الكبيرة هذه المحكمة تتولي قضيتها.
- 303 **Interprète:** Les cas...euh...les plus graves, c'est le tribunal qui s'en occupe.
- 304 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 305 **Intervieweur 2:** Je peux poser une question ? Juste...juste pour clarifier, qu'est vous appelez les
- 306 petites infractions ?
- 307 **Interprète:** ماذا...المخالفات الصغيرة، ماذا تقصد بها؟
- 308 **Personne entendue:** مثلاً كما ذكرت خروج فتاة مع رجل.
- 309 **Interprète:** Comme j'ai mentionné, la sortie d'une fille avec un homme.
- 310 **Personne entendue:** التدخين في الشارع.
- 311 **Interprète:** Fumer dans les rues...la rue.
- 312 **Personne entendue:** شرب الخمر في الشارع.
- 313 **Interprète:** OK, boire l'alcool dans la rue.
- 314 **Personne entendue:** شرب الخمر ليس فيه عقاب، راجع للمحكمة.
- 315 **Interprète:** Non, non, boire de l'alcool n'est pas inclus. C'est...c'est au tribunal...euh...de s'en
- 316 occuper.
- 317 **Personne entendue:** التدخين، وجدوا مخالفة مثلاً فتاة خرجت مع رجل. ذهباً مع غير محرم. هكذا.

Restreint CPI

318 **Interprète** : Oui, parfois...euh...une fille est trouvée en compagnie d'un homme qui n'est pas un
319 proche parent, c'est-à-dire qui n'est pas un *Mahram* autorisé ou permis par la religion, par la
320 Sharia.

321 **Personne entendue**: هذه مخالفات صغيرة.

322 **Interprète** : Ça c'est des petites infractions.

323 **Intervieweur 2**: OK.

324 **Intervieweur 1**: D'accord. M. AL HASSAN à ce stade, je vais vous montrer un document sur
325 deux pages.

326 **Interprète**: سأريك وثيقة ذات صفحتين.

327 **Intervieweur 1** : La prem...euh...un document qui porte le numéro de référence...
328 **Interprète**: الرقم المرجعي للوثيقة...

329 **Intervieweur 1**: ...la première page MLI-OTP...

330 **Interprète**: ...الصفحة الأولى MLI-OTP...

331 **Intervieweur 1**: ...0001...

332 **Interprète**: ...0001....

333 **Intervieweur 1**: ...7194.

334 **Interprète**: ...7194...

335 **Intervieweur 1**: Juste une seconde que je sorte ce document.

336 [00:20:00]

337 [Silence, 00:20:01 – 00:20:11]

338 **Intervieweur 1**: Vous lisez l'arabe ?

339 **Interprète**: تقرأ العربية؟

340 **Personne entendue**: نعم.

341 **Interprète** : Oui.

342 **Intervieweur 1**: Je vais vous demander si vous voulez bien s'il vous plait regardez ce document.

343 **Interprète**: هل يمكن أن... هذه الوثيقة.

344 **Intervieweur 1**: Et pour compléter son identification, lire les deux premières lignes peut être. Si
345 c'est pas lisible, vous me dites, uhh.

346 [Chuchotage, 00:20:39 – 00:20:55]

347 **Avocat (Article 55-2)**: بصوت عالي.

348 **Personne entendue**: أقرأ بصوت عالي؟

349 **Interprète** : Vous voulez que je lise ou...

350

Restreint CPI

- 351 **Intervieweur 1:** Pardon? C'est juste pour l'authentifier si vous voulez lire la première ligne.
- 352 **Interprète:** الصفحة الأولى...آه..الجملة الأولى فقط.
- 353 **Personne entendue:** بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله و الصلاة و السلام على رسول الله.
- 354 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 355 **Personne entendue:** و بعد،...
- 356 **Interprète:** Au nom...au nom de dieu. [rire]
- 357 **Interprète:** بسم الله الرحمن الرحيم.
- 358 **Interprète:** Au nom de dieu le...
- 359 **Intervieweur 2:** Clément.
- 360 **Interprète:** ...clément.
- 361 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 362 **Avocat (Article 55-2):** Miséricordieux.
- 363 **Avocat (Article 56):** Le miséricordieux et le très miséricordieux.
- 364 **Personne entendue:** الحمد لله و الصلاة و السلام على رسول الله صلى الله عليه و سلم و بعد...
- 365 **Interprète:** OK. Dieu merci, prière et paix sur notre prophète MOHAMED.
- 366 **Intervieweur 1:** Ehemmm.
- 367 **Interprète:** OK.
- 368 **Personne entendue:** التعليمات اللازمة لمجموعة الشرطة و الحسبة و عامة...
- 369 **Interprète:** التعليمات اللازمة؟
- 370 **Personne entendue:** اللازمة.
- 371 **Interprète:** OK.
- 372 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 373 **Personne entendue:** إلزامية.
- 374 **Interprète:** إلزامية.
- 375 **Interprète:** OK.
- 376 **Personne entendue:** تعليمات إلزامية لمجموعة الشرطة و الحسبة و عامة...
- 377 **Interprète:** OK. Instructions obligatoires aux groupes de la Hesbah et la police...
- 378 **Personne entendue:** ...و الجنود.
- 379 **Interprète:** ...et tous les soldats.

Restreint CPI

- 380 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous sommes toujours sur la page...euh...qui se termine par 7193,
381 0001-7193.
- 382 **Interprète:** لا زلنا... لا زلنا في الوثيقة المرجعية 7194.
- 383 **Intervieweur 1:** Donc c'est la première page que je vous ai montré.
- 384 **Interprète:** هذه الصفحة الأولى.
- 385 **Intervieweur 1:** C'est un document, donc un document sur 2 pages.
- 386 **Interprète:** وهذه الوثيقة ذات صفتين.
- 387 **Intervieweur 1:** On a...on a une deuxième page et nous allons aller, si vous voulez bien, à la fin
388 du document.
- 389 **Interprète:** نرجع...نمشي إلى نهاية الوثيقة.
- 390 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous pouvez me lire les dernières lignes?
- 391 **Interprète:** ممكن تقرأ الصفحة...ال...الجملة الأخيرة؟
- 392 **Personne entendue:** كل الإح...كل الإح...كل الإجراء يترتب عليه تعطيل مصالح الناس يرجع فيه إلى إمارة المدينة و هي
393 الجهة الوحيدة التي لها صلاحية الفصل فيه.
- 394 **Interprète:** Toute procédure...euh...entraînant un retard...euh...euh...pour le...le...le bien
395 bien, le benefit [sic] de la population, euh...
- 396 **Interprète:** يرجع فيه إلى إمارة المدينة.
- 397 **Interprète:** ...doit référer à l'émirat de la ville et c'est la seule compétence...c'est la
398 seule...euh...autorité ayant la compétence...euh...de...euh...
- 399 **Avocat (55-2):** De connaître.
- 400 **Interprète:** ...de juger ou de connaître, voilà...euh...27 Ramadan 1433...euh...correspondant
401 au 15 août 2012.
- 402 **Intervieweur 1:** D'accord. C'est tout ce qu'il y a la fin de ce document ?
- 403 **Interprète:** [Incompréhensible, 00:25:53]
- 404 **Intervieweur 1:** Parfait, est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 405 **Interprète:** هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 406 **Personne entendue:** نعم.
- 407 **Interprète:** Oui.
- 408 **Intervieweur 1:** Juste pour les besoins du procès-verbal, cette deuxième page porte le numéro
409 MLI-OTP-0001-7194.
- 410 **Interprète:** الرقم المرجعي هو نفسه 0001...
- 411 **Interprète:** 71.
- 412 **Interprète:** 7194...

Restreint CPI

- 413 **Intervieweur 1:** 94, 7194. Vous dites que vous avez déjà vu ce document.
- 414 **Interprète:** قلنا لنا شفت هذه الوثيقة من قبل.
- 415 **Personne entendue:** نعم.
- 416 **Interprète:** Oui.
- 417 **Intervieweur 1:** Où est-ce que vous avez vu ce document ?
- 418 **Interprète:** أين رأيته؟
- 419 **Personne entendue:** مركز الشرطة.
- 420 **Interprète:** Au centre de la police, de police.
- 421 **Intervieweur 1:** Il est venu d'où ce document ?
- 422 **Interprète:** من أين أتى هذه؟
- 423 **Personne entendue:** من الأمير.
- 424 **Interprète:** De l'émir.
- 425 **Intervieweur 1:** Quel émir ?
- 426 **Interprète:** أي أمير؟
- 427 **Personne entendue:** أبو زيد.
- 428 **Interprète:** ABOU ZEID.
- 429 **Intervieweur 1:** Rappelez-vous, il serait...il serait mieux qu'on dise l'émir et le nom qui va avec
- 430 parce que si...sinon on n'est pas sûr.
- 431 **Interprète:** إذا نذكر اسم الوزير...إسم الأمير.
- 432 **Personne entendue:** الأمير أبو زيد.
- 433 **Interprète:** Émir ABOU ZEID.
- 434 **Intervieweur 1:** Comment savez-vous que ce document venait de l'émir ABOU ZEID ?
- 435 **Personne entendue:** كيف تعرف أنه هذه الوثيقة أتت من الأمير أبو زيد؟
- 436 [00:25:00]
- 437 **Personne entendue:** أعتقد ذلك.
- 438 **Interprète:** euh...c'est ce que je...je pense.
- 439 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 440 **Personne entendue:** عليها ختمة الإمارة و أمير الشرطة هو اللي يأتي بها.
- 441 **Interprète:** Ça contient...euh...le...euh...le cachet de l'émirat et...
- 442 **Interprète:** و تو؟

Restreint CPI

- 443 **Personne entendue**: الأمير هو أتى به إلينا، امير الشرطة.
- 444 **Interprète** : Et c'est l'émir...euh...qui nous l'a fait parvenir...la police.
- 445 **Intervieweur 1**: D'accord. Si vous souhaitez regarder le document dans son...son entier, vous le
- 446 regardez si vous voulez.
- 447 **Interprète**: إذا رأيته أن...يعني ت...تلقى نظرة على الوثيقة كلها، يمكن لك ذلك.
- 448 **Personne entendue**: جيد.
- 449 **Interprète** : Très bien.
- 450 **Intervieweur 1**: Vous voulez regarder...vous voulez le faire maintenant ?
- 451 **Interprète**: أتريد...تريد أن تعمله الآن؟
- 452 **Personne entendue**: ما في مشكلة.
- 453 **Interprète** : Il n'y a pas de problème.
- 454 **Intervieweur 1**: Je vous laisse regarder...je vous laisser regarder les deux pages et nous allons
- 455 nous en parler mais avant cela...euh...
- 456 **Interprète**: نخليك تشوف الصفحتين.
- 457 **Intervieweur 1**: ...vous dites que vous l'avez déjà vu et que ça venait de l'émir.
- 458 **Interprète**: قلت لنا أنك رأيته من قبل و أنه مصدره جاء...جاء به الأمير.
- 459 **Personne entendue**: نعم.
- 460 **Intervieweur 1**: Et pourquoi l'émir vous l'a fait parvenir?
- 461 **Interprète**: و لماذا الأمير و صل لكم هذه الوثيقة؟
- 462 **Personne entendue**: ال...للعمل عليها.
- 463 **Interprète** : Pour travailler dessus ou avec.
- 464 **Intervieweur 1**: Travailler avec pour faire...pour faire quoi ?
- 465 **Interprète**: للعمل ماذا؟
- 466 **Personne entendue**: لتوعية الشرطة و الحسبة و الجند و العالم.
- 467 **Interprète** : Pour sensibiliser la police, la Hesbah, les soldats.
- 468 **Personne entendue**: لتعليم عملهم.
- 469 **Interprète** : Pour leur montrer leur travail.
- 470 **Intervieweur 1** : Leur montrer leur travail, d'accord...euh...nous avons vu que le document était
- 471 daté d'août 2012, n'est-ce pas ?
- 472 **Interprète**: رأينا أن تاريخ الوثيقة هو شهر أغسطس، أوت 2012.
- 473 **Personne entendue**: نعم.
- 474 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 475 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a eu un autre document de l'émir avant cela à votre
476 connaissance ?
- 477 **Interprète:** هل قبل ذلك كانت هناك وثيقة من الأمير؟
478 **Personne entendue:** نعم.
- 479 **Interprète :** Oui.
- 480 **Intervieweur 1:** Et c'était quoi cet autre document qu'il y avait de l'émir ?
481 **Interprète:** ماهي هذه الوثيقة؟
482 **Personne entendue:** هي أصغر من هذه شوية.
- 483 **Interprète :** c'est plus petit que...que celui-là.
- 484 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 485 **Personne entendue:** هذه مفصلة.
- 486 **Interprète :** euh...le document-là il est plus détaillé.
- 487 **Intervieweur 1:** D'accord. Et le premier document c'est un document pour quoi ?
488 **Interprète:** لماذا؟
489 **Personne entendue:** نفس الشيء...نفس الشيء و لكن...
- 490 **Interprète :** La même chose.
- 491 **Personne entendue:** ...لكن هو ناقص شوية. الأول كان تعليمات صغيرة فيه.
- 492 **Interprète :** euh...mais c'était beaucoup moins que ça, le premier c'était...euh...des petites
493 instructions.
- 494 **Personne entendue:** فيه يعني تعليمات صغيرة.
- 495 **Interprète :** Oui, il contenait des petites instructions.
- 496 **Intervieweur 1:** Est-ce que les instructions étaient différentes ou elles sont les mêmes
497 instructions ?
- 498 **Interprète:** هل كانت التعليمات مختلفة و إلا نفسها؟
499 **Personne entendue:** لا أتذكر عدد التعليمات التي كانت في الأول و الثاني.
- 500 **Interprète :** Je ne me souviens pas de nombre d'instructions le premier...la première fois.
- 501 **Intervieweur 1:** Ehem...c'était quel type d'instructions?
502 **Interprète:** ماهي طبيعة هذه التعليمات؟
503 **Personne entendue:** نفس الدو...نفس...نفس الصحيفة التي تكلمت عليها قبل.
- 504 **Interprète :** Ehem.
- 505 **Personne entendue:** الأول...الأولى نفسها هذيك. فيها طريقة التعامل مع الناس.

- 506 **Interprète** : Le même document que j'avais mentionné avant...avant. C'était le même document,
 507 la façon dont...euh...euh...la façon dont on doit...on devait se...se conduire devant la population.
 508 **Personne entendue** : و الثانية هذه تشرح أكثر من الأولى.
- 509 **Interprète** : Cette deuxième là...
 510 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
 511 **Interprète** : ...uhh...est plus détaillé que la première.
 512 **Intervieweur 1**: euh...mais il s'agit là aussi des...des instructions sur la manière de se...de
 513 travailler, c'est cela ?
 514 **Interprète** : و هذه تضمن طريقة...الطريقة التي يجب أن تشتغلون بها.
 515 **Personne entendue** : نعم.
 516 **Interprète** : Oui.
 517 **Intervieweur 1**: Selon vous, à votre connaissance, pourquoi l'émir a émis un deuxième
 518 document plus détaillé ?
 519 **Interprète** : في رأيك لماذا أصدر الأمير صحيفة و إلا وثيقة أكثر تفصيلاً؟
 520 **Personne entendue** : لأن الصحيفة هذه الأخيرة...
 521 **Interprète** : الثانية يعني وثيقة ثانية.
 522 **Personne entendue** : ...الثانية هذه بعد أعتقد بعد مشكلة...مشكلة خلع آدم الأمير الأول من الشرطة.
 523 [00:29:58]
 524 **Interprète** : Je pense que ce deuxième document a été établi après...euh...le...euh...le
 525 licenciement, le virement de ad...le virement de ADAM.
 526 **Interprète** : آه؟ آه؟
 527 **Personne entendue** : نعم، آدم أمير الشرطة.
 528 **Interprète** : L'émir de la police.
 529 **Personne entendue** : le premier الأول.
 530 **Interprète** : le premier الأول.
 531 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous fait penser cela ?
 532 **Interprète** : ماذا...لماذا تظن ذلك؟
 533 **Personne entendue** : هذا ما أتذكره يعني.
 534 **Interprète** : C'est ce que je me souviens, c'est dont je me souviens.
 535 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous savez pourquoi l'émir a eu à faire cela ?
 536 **Interprète** : هل تعرف لماذا قام الأمير بذلك؟
 537 **Personne entendue** : مثلاً مشكلة خلع الأمير هذا بسبب مشكلة ضرب المرأة حتى الدخول إلى بيتها.

Restreint CPI

- 538 **Interprète** : Par exemple l'incident...euh...là où ADAM a été...a été viré...viré...euh...parce qu'il
539 a frappé la femme même si elle était rentrée chez elle.
- 540 **Personne entendue** : بعد منعوها.
- 541 **Interprète** : آه؟
- 542 **Personne entendue** : تم منع هذا في الإجراء في الصحيفة الثانية.
- 543 **Interprète** : Le deuxième document a inter...interdit ce genre de pratique.
- 544 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc c'est un document qui a plus de détails sur la manière de
545 procéder, c'est cela ?
- 546 **Personne entendue** : الوثيقة طريقة تفصل كيف يجب التعامل.
- 547 **Interprète** : نعم، صحيح.
- 548 **Interprète** : Correcte.
- 549 **Intervieweur 1**: À part l'incident où ADAM était impliqué, est-ce qu'il y a eu d'autres incidents ?
- 550 **Interprète** : بالإضافة إلى الحادث أين آدم كان...كان لآدم دور فيه، هل حصل...حصلت فيه حالات أخرى؟
- 551 **Intervieweur 1**: D'autres incidents qui ont fait que l'émir a...a eu...a décidé de donner un
552 document et des instructions plus élaborées.
- 553 **Interprète** : حالات أخرى جعلت الأمير أنه يصدر هذه الوثيقة الثانية.
- 554 **Personne entendue** : لا أتذكرها.
- 555 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 556 **Intervieweur 1**: D'accord. OK. Vous voulez regarder le document dans son ensemble ?
- 557 **Interprète** : هل تريد...؟
- 558 **Personne entendue** : جيد، نعم.
- 559 **Interprète** : Oui.
- 560 **Interprète** : ...رؤية الوثيقة كلها؟
- 561 **Intervieweur 1**: Je vous laisse le regarder dans son ensemble. Vous arrivez à lire ?
- 562 **Personne entendue** : نعم.
- 563 **Interprète** : تقرأ؟
- 564 **Intervieweur 1**: S'il vous plaît, veuillez répondre plus fort parce que c'est enregistré.
- 565 **Personne entendue** : نقرأ على صوت عالي؟
- 566 **Interprète** : لا، لا.
- 567 **Interprète** : Est-ce que vous voulez que j'aie juste un coup d'œil ou lire ?
- 568 **Intervieweur 1**: C'est comme vous voulez. Vous pouvez lire dans son ensemble.

- 569 **Interprète**: لا، لا.
- 570 **Intervieweur 1**: Je vous laisse.
- 571 **Intervieweur 2**: Non, mais il demande si il veut le lire à voix haut.
- 572 **Interprète**: À voix haute ou pas.
- 573 **Intervieweur 1**: Non, non, c'est pas nécessaire.
- 574 **Interprète**: non non، ليس ضروري.
- 575 **Intervieweur 2**: C'est pour vous.
- 576 **Intervieweur 1**: C'est juste pour vous pour que vous sachiez ce qu'on vous...
- 577 **Personne entendue**: صغرها شوية.
- 578 **Interprète**: Vous pouvez minimiser.
- 579 **Intervieweur 2**: Pour les...pour les besoins de...de la bande audio, de l'enregistrement audio, le
- 580 document que le témoin est en train de lire est un document électronique qui se trouve donc sur
- 581 l'ordinateur. C'est pour ça que vous entendez « est-ce que vous pouvez minimiser ? ». Il s'agit
- 582 d'agrandir ou de diminuer la taille de l'image.
- 583 [Silence, 00:30:25 – 00:33:40]
- 584 **Intervieweur 1**: Donc là, vous êtes en train de regarder le document qui porte le numéro de
- 585 référence MLI-OTP-0001-7193.
- 586 **Personne entendue**: نعم.
- 587 [Silence, 00:33:53 – 00:34:44]
- 588 **Intervieweur 1**: Veuillez-vous nous prévenir quand vous avez fini de lire cette page.
- 589 **Interprète**: خبرنا لما تنتهي القراءة.
- 590 **Personne entendue**: نعم، جيد.
- 591 [Silence 00:34:50 – 00:35:27]
- 592 **Personne entendue**: Oui, deuxième page.
- 593 **Intervieweur 1**: Vous nous demandez de passer à la deuxième page. C'est cela ?
- 594 [Silence 00:35:33 – 00:35:30]
- 595 **Intervieweur 2**: La deuxième page c'est MLI-OTP-0001-7194. C'est ça, juste pour confirmation.
- 596 [Silence 00:36:40 – 00:36:51]
- 597 **Personne entendue**: جيد.
- 598 **Intervieweur 1**: Vous avez fini. Je vous remercie.
- 599 **Interprète**: شكراً، إنتهيت.

Restreint CPI

- 600 **Intervieweur 1:** Donc vous dites que ce document a été le deuxième document comportant les
601 instructions de l'émir sur vos activités, c'est cela ?
- 602 **Interprète:** قلت لنا أن هذه الوثيقة الثانية هي الوثيقة التي تضمن تعليمات الأمير في طريقة تصرفكم.
603 **Personne entendue:** نعم.
- 604 **Interprète :** Oui.
- 605 **Intervieweur 1:** Et les instructions de l'émir à ce moment-là sont plus élaborées dans ce
606 document que dans le précédent.
607 **Interprète:** و تعليماته مفصلة أكثر.
608 **Personne entendue:** نعم.
- 609 **Interprète :** Oui.
- 610 **Intervieweur 1:** D'accord, parfait. Nous allons un peu passer à autre chose...euh...toujours dans
611 le cadre des activités de la police.
- 612 **Interprète:** نتعرض إلى شيء آخر الآن. مازلنا في نشاطات...مع نشاطات الشرطة.
- 613 **Intervieweur 1:** Vous avez indiqué en plus d'assurer la sécurité de la ville et de faire des
614 patrouilles...
- 615 **Interprète:** بالإضافة إلى ضمان تأمين المدينة و القيام بالدوريات...
- 616 **Intervieweur 1:** ...vous avez également parlé de travail avec la Hesbah, n'est-ce pas?
- 617 **Interprète:** كلمتنا على الشغل مع الحسبة، أليس كذلك؟
618 **Personne entendue:** نعم.
- 619 **Interprète :** Oui.
- 620 **Intervieweur 1:** Parlez-nous à votre connaissance comment cela se passait ?
- 621 **Interprète:** حسب علمك، كلمنا كيف كانت الأمور؟
622 **Personne entendue:** العمل مع الحسبة؟
- 623 **Interprète :** Le travail avec la Hesbah?
- 624 **Intervieweur 1:** Oui.
- 625 **Personne entendue:** مساعدة الحسبة في...في حالة الدورية.
- 626 **Interprète :** euh...assister ou aider la Hesbah dans les patrouilles.
627 **Personne entendue:** في حالة ال...إذا كان الحسبة لديهم أحد عنده مخالفة شرعية، يتصلون بالشرطة و الشرطة تذهب به إلى
628 السجن.
- 629 **Interprète :** Si...euh...la Hesbah ont une personne qui a commis une infraction...euh...religieuse
630 de la Sharia, la Hesbah nous appelle, appelle la police, la police vient et on l'amène en prison.
- 631 **Intervieweur 1:** D'accord, autre chose ?

- 632 **Interprète**: شيء آخر؟
- 633 **Personne entendue**: هذا ما أتذكره.
- 634 **Interprète**: C'est ce que je me souviens.
- 635 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...vous dites assister la Hesbah ou aider la Hesbah dans les
- 636 patrouilles.
- 637 **Interprète**: قلت لنا مساعدة الحسبة في الدوريات.
- 638 **Personne entendue**: نعم.
- 639 **Interprète**: Oui.
- 640 **Intervieweur 1**: De quoi s'agit-il ? De quoi s'agissait-il ?
- 641 **Interprète**: ماذا يتعلق هذا؟
- 642 **Personne entendue**: مرة يشاركون الدوريات مع بعض.
- 643 **Interprète**: euh...parfois il y a...ils font des...des...des patrouilles ensemble...jointes.
- 644 **Personne entendue**: يعني تلقى أفراد من الحسبة مع أفراد من الشرطة.
- 645 **Interprète**: Vous trouvez des membres de Hesbah avec des membres de la police.
- 646 **Intervieweur 1**: Et pourquoi cela se passait ?
- 647 **Interprète**: ولماذا يحصل ذلك؟
- 648 **Personne entendue**: الشرطة مهمتهم يعني ليس يعني الأمر فقط تلقى جنود من الشرطة مسؤولين عن...عن الحماية...حماية
- 649 جنود الحسبة.
- 650 [00:40:01]
- 651 **Interprète**: Vous trouvez des membres de la police qui ont pour responsabilité de
- 652 protéger...euh...les membres de la Hesbah.
- 653 **Intervieweur 1**: De les protéger pendant les patrouilles ? Protéger dans quel cadre ?
- 654 **Interprète**: الحماية خلال الدوريات؟
- 655 **Personne entendue**: نعم.
- 656 **Interprète**: Oui.
- 657 **Intervieweur 1**: Et pourquoi les membres de la Hesbah auraient besoin d'être protégés par la
- 658 police pendant les patrouilles?
- 659 **Interprète**: لماذا يحتاج أعضاء الحسبة حماية ل...من الشرطة؟
- 660 **Personne entendue**: كثيرهم، أغلبيتهم ليسوا مسلحين.
- 661 **Interprète**: La majorité ne sont pas armés.
- 662 **Intervieweur 1**: La majorité de qui ? Quelle majorité?
- 663 **Interprète**: أغلبية من؟

- 664 **Personne entendue**: الحسبة.
- 665 **Interprète** : Al Hesbah.
- 666 **Intervieweur 1**: Vous vous souvenez d'occasions où des membres de la Hesbah ont été...ont
667 été protégés par les membres de la police ?
- 668 **Interprète**: هل تتذكر حالات أين أعضاء الحسبة تمت حمايتهم من قبل الشرطة؟
- 669 **Personne entendue**: كثير، لا أتذكر. التفاصيل لا أتذكرها.
- 670 **Interprète** : Beaucoup de cas, les détails ne m'en souviens pas.
- 671 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez de membres de la Hesbah qui n'étaient pas
672 armés ?
- 673 **Interprète**: هل تتذكر من أعضاء الحسبة من لم يكن مسلحين...يكونوا مسلحين.
- 674 **Personne entendue**: أتذكر واحد يقولوا له مولود.
- 675 **Interprète** : Il y a quelqu'un qui s'appelle...voilà...MAOULOUD.
- 676 **Personne entendue**: شيباني، واحد من الفلان.
- 677 **Interprète**: شي...شيباني؟
- 678 **Personne entendue**: نعم.
- 679 **Interprète**: شيباني تقصد كبير؟ تقصد كبير في العمر؟
- 680 **Personne entendue**: داعي...داعي واحد، نعم كبير في العمر.
- 681 **Interprète** : OK, il y a un vieux *shibani*, un vieux qui s'appelle....
- 682 **Personne entendue**: هو شيباني من الفلان.
- 683 **Interprète** : ...le...il est de Foulani.
- 684 **Personne entendue**: قبيلة الفلاني.
- 685 **Interprète** : De la tribu de Foulani.
- 686 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 687 **Personne entendue**: وشيباني واحد من البمبارة.
- 688 **Interprète** : Un autre vieux de...du Bambara.
- 689 **Personne entendue**: وشيباني واحد من السنغاي.
- 690 **Interprète** : Et un autre vieux de Songhaï.
- 691 **Personne entendue**: ماهم مسلحين.
- 692 **Interprète** : Ils n'étaient pas armés.
- 693 **Personne entendue**: هم يطوفون في الشوارع يدعون الناس.

Restreint CPI

- 694 **Interprète** : قلت من قبل سمعتك قلت داعية.
- 695 **Personne entendue** : نعم، داعية.
- 696 **Interprète** : Yeah, c'étaient...euh...des prêcheurs.
- 697 **Interprète** : و قلت يطوفون؟
- 698 **Personne entendue** : في الشوارع.
- 699 **Interprète** : Ils circulaient dans les rues.
- 700 **Intervieweur 2**: Le...le داعي...le prêcheur c'était le...c'était le Foulani ou c'était tous les vieux?
- 701 **Interprète** : الداعية هو الفلاني و إلا هذه الشيبانيات؟
- 702 **Personne entendue** : كلهم.
- 703 **Interprète** : Tous, tous les vieux.
- 704 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc cela...membres de la Hesbah n'étaient pas armés donc la police
- 705 les escortait, c'est ça ?
- 706 **Interprète** : فداعي...هذه الأعضاء هاذوا الداعية لم يكونوا مسلحين.
- 707 **Personne entendue** : نعم.
- 708 **Interprète** : Non.
- 709 **Intervieweur 1**: Non ? Vous avez dit « non » ?
- 710
- 711 **Personne entendue** : لا.
- 712 **Interprète** : لم يكونوا مسلحين؟
- 713 **Personne entendue** : لا.
- 714 **Interprète** : Non, ils n'étaient pas armés.
- 715 **Intervieweur 1**: Ils n'étaient pas armés et la police les accompagnait c'est ça ce que vous avez
- 716 dit ?
- 717 **Interprète** : و كانت الشرطة ت...يعني تمشي معهم.
- 718 **Personne entendue** : نعم.
- 719 **Interprète** : Oui.
- 720 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc...tout à l'heure vous avez...vous avez aussi parlé de patrouilles
- 721 conjointes.
- 722 **Interprète** : قلت لنا من قبل، كلمتنا على الدوريات المشتركة.
- 723 **Personne entendue** : نعم.
- 724 **Interprète** : Oui.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0483

Reason for correction // Raison du corrigé

Indication erronée d'intervenant

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0507, ligne 753

Original text // Texte original

Interprète: يعني أغلبية الدوريات تكون إلا مع دعوة الناس و تغيير المنكر.

Corrected text // Texte corrigé

Personne entendue: يعني أغلبية الدوريات تكون إلا مع دعوة الناس و تغيير المنكر.

Restreint CPI

- 725 **Intervieweur 1:** D'accord. Et donc ma question c'était aussi...je comprends cette protection des
726 membres pas armés mais pourquoi des patrouilles conjointes ?
- 727 **Interprète:** أنا لم أفهم يعني حماية الشرطة و لكن لماذا دوريات مشتركة؟
728 **Personne entendue:** عمل واحد، عملهم الغاية واحدة.
- 729 **Interprète:** C'est...c'est un seul travail, le travail pour le même but.
730 **Personne entendue:** و الحسبة مهمتهم هم دعاة يعرفون طريقة دعوة الناس و طريقة...
731 **Interprète:** Les pre...la Hesbah c'est des prêcheurs. Ils connaissent...euh...la façon de prêcher
732 et comment parler aux gens.
733 **Personne entendue:** شباب الشرطة شباب صغار.
734 **Interprète:** Les jeunes de la police sont jeunes.
735 **Personne entendue:** ليس فيهم الثقة في...في كثير من الأمور.
736 **Interprète:** euh...il n'a...y'a pas confiance en eux dans beaucoup de choses.
737 **Intervieweur 1:** euh...juste pour...euh...pour être clair et comprendre, quand vous parlez des
738 patrouilles, est-ce que vous parlez des patrouilles pour sécuriser la ville dont nous avons parlé
739 tout à l'heure...
740 **Interprète:** لما نتحدث عن الدوريات، هل نتحدث على الدوريات لتأمين المدينة كما قلنا من قبل أو...
741 **Intervieweur 1:** ...ou est-ce que vous parlez de...de prêcheurs qui sont accompagnés par la
742 police.
743 **Interprète:** ...و إلا على الدعاة الذين برفقة الشرطة؟
744 **Personne entendue:** هي نفسها.
745 **Interprète:** C'est la même.
746 **Personne entendue:** نفس الشيء.
747 **Interprète:** C'est la même chose.
748 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est la même chose.
749 [00:45:00]
750 **Personne entendue:** لأن المدينة ما فيهاش خطر يعني داخلي يهدد الشعب.
751 **Interprète:** Parce que à l'intérieur...il n'y a pas de danger à l'intérieur de la ville menaçant la
752 population.
753 **Interprète:** يعني أغلبية الدوريات تكون إلا مع دعاة الناس و تغيير المنكر.
754 **Interprète:** La major...la majorité des patrouilles c'était pour prêcher aux gens, à la population
755 et...euh...pour...euh...changer...uhh...euh...le blâmable.

Restreint CPI

- 756 **Intervieweur 1:** Ehemmm ... d'accord. Et les patrouilles de nuit dont vous avez parlé, c'était
757 pourquoi alors ?
- 758 **Interprète:** و دوريات الليل الذي تحدثت عنها كانت لماذا؟
759 **Personne entendue:** هذه كانت لتخويف اللصوص...
- 760 **Interprète:** C'était pour faire peur aux voleurs...
- 761 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 762 **Personne entendue:** ...و المجرمين يعني.
- 763 **Interprète:** ...et les criminels.
- 764 **Intervieweur 1:** Quels criminels? Quel type de crime ? Vous parlez de quel type de crime ?
- 765 **Interprète:** ماهي طبيعة الإجرام؟
766 **Personne entendue:** أي إجرام، أي إجرام، لصوصية أو إغتصاب، أي حاجة.
- 767 **Interprète:** Toute criminalité, vol, viol.
- 768 **Intervieweur 1:** D'accord...euh...est-ce qu'il y avait d'autres...d'autres opérations conjointes
769 entre la police et la Hesbah ?
770 **Interprète:** هل كانت هناك دوريات أخرى مشتركة ما بين الحسبة و الشرطة؟
771 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 772 **Interprète:** Je ne me souviens pas.
- 773 **Intervieweur 1:** Vous...vous nous avez parlé et nous y reviendrons de ce...de ce cas de Hudud ;
774 le couple qui a été...qui a été flagellé.
- 775 **Interprète:** أم...كلمتنا على حالة ال...الحدود هذه أين تم جلد هذا الرجل و المرأة.
- 776 **Intervieweur 1:** Et vous avez mentionné votre présence et la présence de Mohamed MOUSSA
777 de...d'ABOU TOURAB et d'autres.
- 778 **Interprète:** و ذكرت لنا حضورك و حضور محمد موسى و أبو تراب.
779 **Personne entendue:** نعم.
- 780 **Interprète:** Oui.
- 781 **Intervieweur 1:** Donc...euh...est-ce que c'était commun d'avoir des...des opérations comme
782 cela ou d'activités où il y avait des membres de différents organes ?
- 783 **Interprète:** هل كان من العادي نشاطات زي هذه أين يتم حضور أعضاء مختلفة من أجهزة مختلفة؟
784 **Personne entendue:** نعم.
- 785 **Interprète:** Oui.
- 786 **Intervieweur 1:** Ehemmm. Donc...donc quel type d'opération conjointe il y avait, à quel type
787 d'endroit vous vous retrouviez pour travailler ensemble ?

Restreint CPI

- 788 **Interprète**: في أي مكان كنتوا تلتقون في يعني لهذه العمليات المشتركة؟ في أي مكان؟
- 789 **Personne entendue**: مرة في مركز الشرطة مرة في مركز الحسبة.
- 790 **Interprète** : Parfois au centre de police, parfois au centre de la Hesbah.
- 791 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 792 **Personne entendue**: مرة تأتي سيارة الحسبة، مرة سيارة الشرطة. مرة سيارة الشرطة مشغولة في شيء أو خا... معطلة، تذهب
- 793 سيارة الحسبة في الدورية.
- 794 **Interprète** : Parfois c'est le véhicule de la police, parfois c'est le véhicule de la Hesbah, parfois le
- 795 véhicules de la police est en panne donc le véhicule de la Hesbah est utilisé.
- 796 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 797 **Personne entendue**: عمل مشترك.
- 798 **Interprète** : C'est un travail joint.
- 799 **Intervieweur 1**: D'accord. Je comprends bien que vous travaillez ensemble, d'accord.
- 800 **Interprète**: أنا أفهم جيدا أنكم تشتغلون مع بعض.
- 801 **Intervieweur 1**: Maintenant, parlons du tribunal. Vous avez...vous avez mentionné aussi le
- 802 travail avec le tribunal.
- 803 **Interprète**: الآن نتحدث على المحكمة. قلت لنا أنكم تشتغلون...كنتم تشتغلون مع المحكمة.
- 804 **Intervieweur 1**: Décrivez nous les rapports de travail entre le tribunal et la police en général.
- 805 **Interprète**: هل يمكن أن تصف لنا علاقات الشغل، العمل مع المحكمة معكم؟
- 806 **Personne entendue**: علاقة الشرطة بالمحكمة هي علاقة يعني إدارية.
- 807 **Interprète** : La relation entre le tribunal et la police est une relation administrative.
- 808 **Intervieweur 1**: Ehemh.
- 809 **Personne entendue**: فنكتب التحقيق كامل لهذا مثلا المتهم.
- 810 **Interprète** : On re...on rédige le procès-verbal complet sur l'accusé.
- 811 **Personne entendue**: يعني و يتم نقل ملفه إلى...إلى القاضي.
- 812 **Interprète** : Et son dossier est transmis au juge.
- 813 **Personne entendue**: سيرى القاضي إذا كان هذا...هذا المتهم يجب تعزيره في الشرطة أو...أو نقله إلى المحكمة.
- 814 [00:49:56]
- 815 **Interprète** : Le juge décide ou voit si la personne en question doit subir le Tazir...euh...au centre
- 816 de police ou il doit être transféré au tribunal.
- 817 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y avait un rapport hiérarchique entre le tribunal donc le
- 818 juge et la police ?
- 819 **Interprète**: هل كانت هناك علاقة قيادية، هرمية ما بين الشرطة و المحكمة؟

- 820 **Personne entendue** : لا.
- 821 **Intervieweur 1**: Je demande cela parce que vous me dites que c'est un...c'est un ra...c'est un
822 travail...c'est un rapport administratif.
- 823 **Interprète**: أسألك هذا السؤال لأنك تقول لي أن الشغل هو شغل إداري.
- 824 **Personne entendue**: لم أفهم جيدا.
- 825 **Interprète** : J'ai pas...je n'ai pas bien compris.
- 826 **Intervieweur 1**: Est-ce que le tribunal a donné des ordres à la police ou le juge a donné des
827 ordres à la police ?
- 828 **Interprète**: هل أصدرت المحكمة و إلا كانت تصدر أوامر إلى الشرطة؟
- 829 **Personne entendue**: من المحكمة؟
- 830 **Interprète** : Du tribunal, OK.
- 831 **Personne entendue**: يعني القاضي يعطي أوامر للشرطة؟
- 832 **Interprète** : Vous voulez dire que le juge donne des ordres à la police ?
- 833 **Intervieweur 1**: Oui, est-ce que le juge peut demander à la police ou lui donner un ordre pour
834 faire quelque chose.
- 835 **Interprète** : Oui.
- 836 **Interprète**: هل يمكن للقاضي أن يأمر الشرطة بعمل شيء؟
- 837 **Personne entendue**: هذه لم أرها.
- 838 **Interprète** : Je n'ai...ça je n'ai pas vu, OK. Juste...juste pour clarifier juste un terme qu'on vient
839 d'utiliser « hiérarchique », OK, en arabe...euh...
- 840 **Interprète**: يقصد به تدرج السلطة، أوكي...تدرج السلطة ما بين المحكمة و الشرطة.
- 841 **Personne entendue**: الشرطة، فهمت.
- 842 **Interprète** : OK, c'est bon.
- 843 **Intervieweur 1**: Si les juges prennent une décision, est-ce que la police a l'obligation de...de
844 l'appliquer ?
- 845 **Interprète**: إذا أصدر القاضي قرار معين، هل من واجب الشل...الشرطة تنفيذه؟
- 846 **Personne entendue**: نعم.
- 847 **Interprète** : Oui.
- 848 **Intervieweur 1**: L'émir de la police ne peut pas dire non c'est pas ce que dit le texte, je ne fais
849 pas cela, par exemple.
- 850 **Interprète**: هل يمكن للأمير أن يقول لا النص لا...لا ينص على ذلك و أنا لا...سوف لن أفعل ذلك؟
- 851 **Personne entendue**: لم أرى الحالة يعني حدثت أمامي.
- 852 **Interprète** : Je n'ai pas vu ce genre de cas.

Restreint CPI

- 853 **Intervieweur 1:** Ehemm. D'accord.
- 854 **Intervieweur 2:** J'ai une question ... euh...vous nous avez dit quand la personne...vous avez dit
855 la...le juge va décider si le Tazir doit être appliqué au centre de police ou au tribunal.
- 856 **Interprète:** قلت لنا القاضي يقرر هل سيتم تنفيذ التعدير...التعزير في مركز الشرطة أو في المحكمة.
- 857 **Intervieweur 2:** Au tribunal.
- 858 **Personne entendue:** أو...أو في الساحة.
- 859 **Intervieweur 2:** ou ailleurs.
- 860 **Interprète :** ou...ou dans la place.
- 861 **Personne entendue:** أو في العامة.
- 862 **Intervieweur 2:** ou à la place, voilà.
- 863 **Interprète :** La place publique.
- 864 **Intervieweur 2:** Oui, c'est...c'est quoi le Tazir ?
- 865 **Interprète:** ماهو التعزير؟
- 866 **Personne entendue:** التعزير هو العقاب يعني.
- 867 **Interprète :** Tazir c'est le châtiment. C'est la punition.
- 868 **Intervieweur 2:** Mais c'est quoi ? C'est...c'est un...c'est une punition spécifique ou c'est
869 n'importe quelle punition ?
- 870 **Interprète:** هل هو أي...أي...أي عقوبة و إلا عقوبة خاصة؟
- 871 **Personne entendue:** العقوبات الخفيفة.
- 872 **Interprète :** C'est...euh...les punitions légères, petites.
- 873 **Intervieweur 2:** Et...donc pour les petites punitions, vous demandez au juge. C'est le juge qui
874 décide.
- 875 **Interprète:** في العقوبات الصغيرة تطلبوا من القاضي.
- 876 **Personne entendue:** الأغلبية.
- 877 **Interprète :** En majorité.
- 878 **Personne entendue:** الأغلبية الشرطة يطلبون من القاضي.
- 879 **Interprète :** En majorité, la police demande au juge.
- 880 **Personne entendue:** أمير الشرطة يطلب من القاضي...
- 881 **Interprète :** L'émir de la police demande au juge...
- 882 **Personne entendue:** ...الأغلبية يعني.
- 883 **Interprète :** ...en majorité.

Restreint CPI

- 884 **Intervieweur 2:** Mais...je comprends mais alors à quoi sert...euh...le document...le document
885 qu'on vous a laissé lire puisqu'il parle des choses, il parle de petites infractions?
- 886 **Interprète:** أنا أفهم ذلك و لكن الوثيقة التي رأيتها و التي قرأتها...
887 **Personne entendue:** نعم.
- 888 **Interprète:** ...لماذا هي مفيدة لأنها تتحدث عن المخالفات الصغيرة؟
889 **Personne entendue:** صحيح و لكن هذه الوثيقة كانت في...في نهاية المطاف.
- 890 **Interprète:** C'est vrai mais ce document a été établi vers la fin...euh...
891 **Interprète:** نهاية الأحداث تقصد؟
892 **Personne entendue:** نعم، نهاية الأحداث.
- 893 **Interprète:** ...des événements.
894 **Intervieweur 2:** [Inaudible, 00:55:12]
895 **Intervieweur 1:** euh...vous aviez également dit qu'il y avait un document avant celui-là.
- 896 **Interprète:** قلت لنا أن هناك كان وثيقة قبل هذا.
897 **Personne entendue:** نعم.
- 898 **Interprète:** Oui.
- 899 **Intervieweur 1:** D'accord. Mais...mais si je vous comprends bien, dans la majorité des cas, l'émir
900 de la police demandait au juge.
- 901 **Interprète:** و فهمت من كلامك أنه في أغلبية الحالات، الأمير الشرطة يطلب من القاضي، يسأل القاضي.
902 **Personne entendue:** نعم.
- 903 **Interprète:** Oui.
- 904 **Intervieweur 1:** D'accord, je comprends.
- 905 **Interprète:** فهمت ذلك.
- 906 **Intervieweur 1:** Il est...euh... 12 heures 13.
907 **Interprète:** الساعة الثانية عشر و 13 دقيقة.
- 908 **Intervieweur 1:** Nous allons faire une petite pause si vous voulez bien.
- 909 **Interprète:** سنأخذ فترة قصيرة راحة صغيرة...أوكي.
910 **Personne entendue:** جيد.
- 911 **Interprète:** Très bien.
912 **Intervieweur 2:** Je vous remercie.
913 [00:55:57. Fin de l'enregistrement]